

JURNAL

ANALYSE L'IDIOME FRANÇAIS DE INDONÉSIEEN UTILISANT LES ÉLÉMENTS DE

CINQ SENS D'HUMAIN

Disusun dan Diajukan oleh :

RAVENALA SIAHAAN

NIM : 208331026

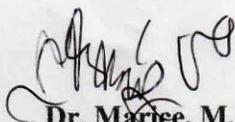
Telah diverifikasi dan dinyatakan memenuhi syarat

Untuk diunggah pada jurnal online

Medan, Le mars 2015

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



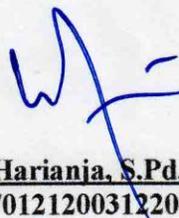
Dr. Marice, M.Hum
NIP. 19631120 199203 2 003

Pembimbing Skripsi II



Nurilam Harianja, S.Pd., M. Hum
NIP. 197701212003122004

Editor Jurnal



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 197701212003122004

ANALYSE L'IDIOME FRANÇAIS ET INDONÉSIEEN UTILISANT LES ÉLÉMENTS DE CINQ SENS D'HUMAIN

Ravenala Siahaan
Dr. Marice, M.Hum
Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
Département des Langues Étrangères
Faculté de Lettres et d'Arts
Université de Meden
Mél : ravelshn@yahoo.co.id

RÉSUMÉ

Cette recherche a pour but de savoir quelles sont les constructions des idiomes français et indonésien qui utilisent les éléments de cinq sens d'humain se trouvent dans les livres d'idiomes français et indonésien et de savoir aussi quels sont l'idiome français et indonésien qui a la ressemblance et l'équivalence du sens.

Cette recherche concentre sur l'utilisation d'idiome français et indonésien en utilisant l'élément de cinq sens d'humain. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive. Alors, tous les résultats de la recherche sont présentés en utilisant les phrases écrites. La source de cette recherche est les livres d'idiomes français et indonésien Précis : les expressions idiomatiques, kamus ungkapan bahasa indonesia par J.S. Badudu, kamus ungkapan bahasa indonesia par Abdul Chaer le site <http://www.lessignets.com>. Les étapes de cette recherche sont Savoir tout abord tous les formes des idiomatiques soit en français et indonésien, Lire attentivement les livres, Chercher les idiomes qui sont liés et en accord, Analyser et Identifier les idiomes trouvés, les classés aux ses types, et Faire la conclusion sur les expressions d'idiomatiques.

Par rapport au résultat de la recherche, les types des idiomes et indonésiens qui se trouvent dans les livres sources, il se trouvent les idiome en utilisant les éléments de cinq sens d'humain en français **l'œil**, il se trouve 51 idiomes, **le nez**, il se trouve 34 idiomes, **l'oreille**, il se trouve 23 idiomes, **la peau**, il se trouve 16 idiomes, **la langue**, il se trouve 16 idiomes. Et puis les idiomes indonésiens, il se compose : **mata/l'œil**, il se trouve 44 idiomes, **hidung/le nez**, il se trouve 11 idiomes, **telinga/l'oreille**, il se trouve 9 idiomes, **kulit/la peau**, il se trouve 7 idiomes, et **lidah/la langue**, il se trouve 34 idiomes. Le totale de tous idiomes dans cette recherche, il se trouve 140 idiome pour l'idiome français et 105 idiome pour l'idiome indonésien. Et les fonctions des idiomes, il se trouve 6 (six) fonctions pour l'idiome indonésien et 7 fonctions pour l'idiome français. C'est la conclusion qui se trouve dans cette recherche.

Mots clés : *l'analyse, l'idiome français et indonésien, utilisant les éléments de cinq sens d'humain.*

INTRODUCTION

Dans une interaction communicative, les humains automatiquement utilisent la langue comme la façon de la communication entre eux. La langue devient une chose très importante pour quelqu'un d'envoyer des messages aux autres. Chacun utilise la langue dans leur vie quotidienne. Ils l'utilisent dans leur communauté tous le temps. C'est pourquoi la langue est une partie primordiale dans la vie. Elle est utilisée par les communautés sociales pour faire une corporation, communiquer, et identifier eux mêmes. Dans une activité de langage, à l'orale ou à l'écrite, quelqu'un peut créer une idée ou une opinion et le sens par leurs expressions de langage. Si une personne peut bien comprendre la langue qui est envoyée par quelqu'un, alors c'est-à-dire que le but de cette langue comme une chose communicative est bien fait. Alors, pour chacun qui sont enroulé dans une activité de langage, chacun doit savoir bien la compréhension de la langue qui va être utilisée pour que la langue soit bien envoyée. Aujourd'hui, la connaissance de langage est très importante à appris. La langue peut créer une bonne communication et relation pour tout le monde. En comprenant une langue, en particulier la langue étrangère, tout le monde peut trouver une chose importante et il peut comprendre ce qu'il veut faire dans la vie à l'étranger. Ils peuvent trouver les informations importantes d'une chose qu'ils veulent identifier. Cette information peut être trouvée dans le livre, magazine, journal, chanson, littérature, bande dessinée, etc. Dans le contexte culturel, La langue est exactement liée avec la culture. Alors, si quelqu'un étudie une langue, il va exactement étudier l'aspect culturel de cette langue. C'est-à-dire que la langue est l'un d'élément de culture qui ne peut pas être séparé. Chaque pays, a la caractéristique différente et forme de la langue. C'est-à-dire que dans l'apprentissage de langage, il se trouve quelque parties qui doivent être su par les apprenants. Il se trouve beaucoup d'aspect qu'ils vont trouver dans l'apprentissage de langage. Il se trouve quelques parties soient la structure, grammaire, linguistique, traduction, etc. Pour l'apprentissage de langage, tous les apprenants doivent sérieusement de l'apprendre car les contextes de langages sont larges et diverses. L'une des contextes linguistiques de langages est sur l'utilisation d'idiome. Toutes langues ont leurs mêmes idiomes. Il existe la différence et ressemblance entre eux. Par exemple en français et indonésien. Ces sont deux langues qui sont très différentes soit en grammaticale soit lexicale. Ces langues ont leurs mêmes idiomes. Il se trouve le terme d'idiomatique dans ces deux langues. Voilà l'exemple d'idiome entre le français et indonésien.

L'idiome français :

- a. **Tu as vu Richard à la fête ? – Oui, il a montré son nez et il est reparti aussitôt.**
(Précis Les Expressions Idiomatique, p. 9)

L'idiome Indonésien :

- b. ***Mengapa baru sekarang tampak ujung hidungmu ?kemana saja engkau selama ini ?*** (Badudu, J.S., p.128)

Donc, il se trouve deux exemples d'idiome en français et Indonésien. Il existe la similarité entre deux idiomes au dessus. Il se trouve la similarité dans l'utilisation d'élément qui est utilisé dans deux idiomes au dessus, et aussi il existe aussi la similarité du sens dans cet idiome. Donc, pour l'élément utilisé dans deux idiomes au dessus, il utilise l'élément de cinq sens d'humain « **le nez** » en français et « **hidung** » en indonésien. Ensuite, par rapport les sens pour les deux idiomes, ils ont les mêmes sens qui montrent à une situation de quelqu'un qui

seulement fait une courte apparition quelque part. En français, *Montrez le nez – faire une courte apparition quelque part*, et en Indonésien, *Ujung hidungmu – montre une apparition courte de quelqu'un*. Dans les exemples au dessus, ils montrent la similarité entre l'idiome français et indonésien. Ces idiomes utilisent le même élément et aussi ont le même sens pour montrer une situation réelle de cet idiome là. Donc, c'est l'un des exemples qui montre une similarité entre l'idiome français et indonésien. Ensuite, pour l'exemple suivant, il va montrer la différence entre ces idiomes pour l'élément utilisé mais avec le même sens. L'exemple est comme suivant.

L'idiome français :

- a. **Véronique a l'impression que sa supérieure l'a dans le nez.** (Précis Les Expressions Idiomatique, p. 75)

L'idiome Indonésien :

- b. ***Pergi engkau dari sini, sebelah mata pun aku tak sudi melihatmu.*** (Badudu, J.S., p.230)

Il se trouve encore deux exemples idiomes qui viennent de deux langues différentes. Il se trouve l'idiome français et indonésien. Ces sont les langues différentes. Donc, dans ce cas là, il discutera sur la différence entre ces deux idiomes. Dans ces idiomes au dessus, il se trouve la différence dans l'utilisation d'élément qui construit ces idiomes. En idiome français, cet idiome utilise l'élément « **nez** » et puis pour l'idiome indonésien, il utilise l'élément « **mata** » ou traduit en français devient « **l'œil** ». Dans ce cas là, il se trouve une différence en l'utilisation d'élément qui est utilisé dans ces idiomes. Mais pour le sens de ces idiomes là, ils ont le même sens qui montre à une situation de la haine. Donc, pour l'idiome français au dessus, **avoir quelqu'un dans le nez**, a un sens qui montre une expression **détester quelqu'un**. Et puis pour l'idiome indonésien, ***sebelah mata* pun aku tak sudi melihatmu**, il a aussi le même sens avec l'idiome français, **détester quelqu'un** cela dépend de la phrase. Voilà, même si l'élément utilisé est différent, il se trouve quelques idiomes dans ces deux langues, le français et indonésien qui ont aussi le même sens pour leurs expressions idiomatiques. Le plan de théorie est une partie importante et a un rôle très important qui contient plusieurs théories dans une recherche. Chaque théorie dans cette recherche va expliquer toutes les définitions et explications qui sont lié avec cette recherche. Et analyse est un mot qui est trouvé souvent dans une recherche Selon Tomassone dans cahaya (2013 : 19) « *analyse est une étude faite en vue de discerner les différentes partie d'un tout, de déterminer ou expliquer les rapports qu'elles entretiennent les unes avec les autres.* » alors, basé sur cette opinion, ça veut dire que une recherche peut être fait pour discerner chaque élément dans une recherche et pour les explications. Selon Setiyadi (dans Rasoki, 2013 : 12) dit aussi qu'*Analisis data merupakan proses untuk pengorganisasian data dalam rangka mendapatkan pola-pola atau bentuk keteraturan lainnya dalam sebuah penelitian.* C'est-à-dire, l'analyse des données est un processus d'organisation des données dans le cadre de recevoir les modèles ou bien les autres formes dans une recherche. Et cette recherche va analyser et observer sur l'utilisation de l'idiome français et Indonésien en utilisant l'élément figuratif **cinq sens d'humain**, qui se compose de **l'œil, l'oreille, le nez, la langue, et la peau**.

Chaer (2007 : 296) dit que « *Idiom adalah ujaran yang maknanya tidak dapat "diramalkan" dari makna unsur-unsurnya, baik secara leksikal maupun secara gramtikal* ». Basé sur cette opinion au dessus, c'est-à-dire que idiome est une expression dont le sens ne peut pas être deviné du sens des éléments utilisés, soit en lexicale ou grammaticale. Cette opinion explique que l'idiome est une union qui est unifiée dans une expression qui n'est pas être expliquée précisément, et il dépend du sens de cet idiome.

McMordiew dans le journal Straksien (2009 :13) dit que “*we can say that an idiom is a number of words which, taken together, mean something different from the individual words of the idiom when they stand alone*”. C'est-à-dire que l'idiome est un groupe des mots qui est formé ensemble dans une unité des mots, et puis il a un sens différent d'individuelle mot de cet idiome quand il est construit seul.

Et puis Hockett dans Nhaombe (2002 :17) dit que « le contexte qui définit L'idiome est le contexte linguistique et extra – linguistique dans lequel une forme crée pour l'occasion acquiert le statut d'un idiome. Dans la conception de Hockett, les idiomes peuvent être long qu'une phrase entière ou aussi courts que le suffixe indicatif du pluriel dans les substantif. »

Ballard dans Siregar (2003:179) l'expression idiomatique est une pression formée (énoncé, *expression*, syntagme) figée, dont la lisibilité peut être problématique (lorsque son sens est figuré) et dont la traduction s'effectue par substitution ou reformulation. Alors, l'expression idiomatique est une expression qui a son même sens. Selon basé sur l'opinion de Chaer précédente qui dit que pour trouver le sens correct d'un idiome, cela doit être trouvé dans un dictionnaire d'idiomatique.

Idiome a aussi sa même fonction dans l'activité de langage. La fonction d'idiome peut être partagé dans quelque partie.

Basé sur l'opinion de Samsuri dans Situmeang (3 :2011) qui dit que « *ada tujuh pembagian fungsi idiom, yaitu : 1) mengungkapkan sikap seseorang yang tidak terpuji, 2) mengungkapkan sikap seseorang yang terpuji, 3) mengungkapkan sebuah keberuntungan, 4) mengungkapkan situasi perasaan seseorang, 5) mengungkapkan kondisi atau keadaan sebuah lingkungan, 6) mengungkapkan sebuah tindakan, 7) mengungkapkan sebuah pekerjaan atau profesi* » Dans cette opinion, il se trouve sept fonctions d'idiome. Elles sont : 1) pour exprimer une attitude qui n'est pas vanté, 2) pour exprimer une attitude vanté, 3) pour exprimer une bonne chance, 4) pour exprimer le sentiment de quelqu'un, 5) pour exprimer une condition d'un environnement, 6) pour exprimer une action, 7) pour exprimer un travail ou une profession. Et puis pour la suite opinion sur l'idiome français, il se trouve une opinion de Robert et Chollet (2008), « *il y a 7 thèmes de l'idiome français, ce sont : pour exprimer les activités humains, les descriptions, les émotions et les sensations, les actions et les relations humaines, les situations, les notions, et les thèmes divers* ». Basé sur l'opinion au dessus, il se trouve que l'idiome peut être utilisé dans quelque thème.

MÉTHODE

La méthode qui sera utilisée dans cette recherche et la méthode descriptive qualitative. C'est la méthode qui est convenable dans cette recherche basé sur l'aspect des données, les procédures et processus de la recherche et la méthodologie de la recherche. pour que cette recherche soit bien organisée, il doit trouver la méthode convenable avec les données observées. Alors, dans ce cas, cette recherche va utiliser la méthode de la recherche *descriptive qualitative*. Moleong, (2006 : 4), *metodologi kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data*

deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati. C'est-à-dire que la méthodologie qualitative est une procédure d'une recherche qui produit les données descriptives en formes des phrases écrites ou orales viennent des personnes et des caractères qui peuvent être observés. Donc, dans cette recherche, l'objet qui va être observé est une source sur les expressions idiomatiques en français et indonésien. C'est en accord avec l'opinion de Moleong dans Ramadhan (2013 : 49) qui dit que « *dalam penelitian kualitatif metode yang biasanya dimanfaatkan adalah wawancara, pengamatan, dan pemanfaatan dokumen* ». Cela veut dire que l'auteur dans cette recherche peut profiter les documents pour la procédure pendant la recherche pour trouver les données correctes et valides. La source de la recherche qui va être utilisée est le livre d'idiomatique. Il existe trois livres d'expression idiomatique et un site idome qui seront devenus la source de la recherche, ils sont :

1. Le livre avec le titre *Precis : Les Expressions Idiomatiques (PLEI)*. Ce livre se compose de l'expression idiomatique de français avec beaucoup de type des éléments. Il se trouve 225 pages et a été écrit par Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert.
2. Le site <http://www.lessignets.com>. Ce site se compose de l'expression idiomatique de français avec beaucoup de types des éléments.
3. Le livre ou bien Le dictionnaire des idiomes en Indonésien avec le titre *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Ce dictionnaire se compose de l'expression idiomatique de l'indonésien avec les exemples convenables. Il se trouve 402 pages et a été écrit par J. S.Badudu
4. Le livre / le dictionnaire avec le titre *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Ce dictionnaire se compose de l'expression idiomatique de l'indonésien. Il se trouve 208 pages et a été écrit par A.Chaer

Il se trouve quelques processus et procédures qui doivent être fait pendant le processus de collecter des données. Les procédures de la recherche sont :

- a. Savoir tout d'abord toutes les formes des idiomatiques en français et indonésien utilisant les éléments de cinq sens d'humain.
- b. Lire attentivement les livres idiomatiques qui deviennent la source dans cette recherche.
- c. Chercher les idiomes qui sont liés et en accord avec la limitation de problème dans cette recherche.
- d. Analyser et Identifier les idiomes trouvés et donner les explications et les analyses sur les idiomes trouvés.
- e. Et puis, classer les idiomes selon ses types basés sur les éléments de cinq sens d'humain.
- f. Faire la conclusion sur les expressions d'idiomatiques qui se trouvent en français et indonésien basé sur la source observée.

D'après les données de l'idiome français et indonésien, il se trouve beaucoup d'idiomes français et indonésien qui ont été construit des les elements du cinq sens d'humain.

No.	L'idiome Français		L'idiome Indonésien	
	Les éléments	Les nombres	Les éléments	Les nombres
1	L'œil/yeux	51	Mata	44
2	Le nez	34	Hidung	11

3	L'oreille	23	Telinga	9
4	La peau	16	Kulit	7
5	La langue	16	Lidah	34
LE TOTAL		140		105

Le tableau 4.1.

La liste des idiomes français et indonésien utilisant les éléments de cinq sens d'humain.

Dans ce tableau au-dessus, l'idiome d'**œil** est plus dominant que tout l'idiome cinq sens de français avec **51 idiomes**. Et Le total de tout ces idiomes est **140 idiomes**. Tandis que l'idiome « **mata** » est plus dominant que tout celle d'indonésien avec **44 idiomes**. Et le total de tout ces idiomes est **105 idiomes**.

Voilà ces explications d'analyse de données :

a. L'idiome français

1) L'idiome français utilisant l'élément « œil/yeux »

*Le bébé a tellement pleuré que ses parents n'ont pas **fermer l'œil** de la nuit.* PLEI. (2008 : 8)

- Le sens : **ne pas réussir à dormir**
- L'idiome **ne pas fermer l'œil** exprime une fonction d'une situation. C'est un idiome qui est utilisé pour quelqu'un qui ne peut pas bien dormir à cause d'un problème.
- L'élément utilisé est **œil**.

2) L'idiome français utilisant l'élément « le nez »

*Claude a vraiment une attitude bizarre ces derniers temps, je crois qu'il **se pique le nez**.* PLEI (2008 : 6)

- Le sens : **avoir l'habitude de trop boire pour s'enivrer**
- L'idiome **Se piquer le nez** exprime une fonction d'une situation de quelqu'un ayant l'habitude de trop boire pour s'enivrer.
- L'élément utilisé est **nez**

3) L'idiome français utilisant l'élément « l'oreille »

Prêter l'oreille / tendre l'oreilles (<http://www.lessignets.com>)

- Le sens : **Écouter attentivement**
- L'idiome **prêter l'oreille / tendre l'oreilles** exprime une bonne attitude. Une personne écoute une parole attentivement.
- L'élément utilisé est **oreille**

4) L'idiome français utilisant l'élément de cinq sens « la peau »

*Élise n'en peut plus de sa vie de chanteuse, elle voudrait **changer la peau**.* PLEI (2008 : 109)

- Le sens : **changer totalement de personnalité et de style de vie.**
- L'idiome **changer la peau**, exprime une fonction d'une condition personne changeant dans l'aspect de l'attitude, la façon de la vie, style et surtout de sa vie.
- L'élément utilisé est **peau**

5) L'idiome français utilisant l'élément « la peau »

Comment s'appelle la femme de Philippe ? J'ai son nom sur le but de langue, attends une minute, je vais me le rappeler. PLEI (2008 : 117)

- Le sens : **ne pas retrouver quelque chose que l'on a en mémoire.**
- L'idiome **avoir (un mot, une idée) sur le bout de la langue** exprime une fonction d'une condition de quelqu'un oubliant sur quelque chose dans un moment.
- L'élément utilisé est **langue**

b. L'idiome indonésien

1. L'idiome indonésien utilisant l'élément « mata / œil / yeux »

Ketika orang yang dibuntuti mereka sudah terasing dari orang banyak, bermain matalah kedua penjahat itu. J.S Badudu (2009 : 228)

- Le sens : **memberi isyarat dengan mata**
- L'idiome **bermain mata** a la fonction une action à donner le code ou le signe. Habituellement, pour garder quelque chose secrète.
- L'élément utilisé est **mata**

2. L'idiome indonésien utilisant l'élément « hidung / nez »

Karena hidungnya yang cacat, menghidung kata-katanya sehingga orang sulit menangkap maksudnya. J.S Badudu (2009 : 127)

- Le sens : **bersuara sengau**
- L'idiome **Menghidung** exprime une situation de quelqu'un parlant en voix nasale. Peut-être cette personne ne parle pas en voix normale. Cet idiome a le même sens avec l'idiome français « Parler du nez » avec le sens « avoir une voix nasale ».
- L'élément utilisé est **hidung**

3. L'idiome indonésien utilisant l'élément « telinga / oreille »

Telinga tempayan A.Chaer (2002 : 185)

- Le sens : **tidak mau mendengar nasihat (petuah dan sebagainya).**
- L'idiome **telinga tempayan** a la fonction une attitude mauvaise où quelqu'un n'accepte pas le conseil d'autre personne.
- L'élément utilisé est **telinga**

4. L'idiome indonésien utilisant l'élément « kulit / peau »

Dulu bangsa kulit putih memandang rendah bangsa kulit berwarna. J.S Badudu (2009 :183)

- Le sens : **bangsa Eropa, bangsa Asia.**
- L'idiome **Bangsa kulit putih** montre un idiome en utilisant le sens d'humain « la peau » ou en indonésien « *kulit* ». Dans cet exemple au dessus, l'idiome utilisé raconte un appareil d'une ethnique. L'idiome utilisé est ***bangsa kulit putih*** qui est exprimé en français devient une tribue qui a la peau blanche. Cet idiome ***bangsa kulit putih*** ou ***la peau blanche*** a un sens qui indique aux peuples d'Européen et aussi pour les peuples Asiatiques
- L'élément utilisé est **kulit**

5. L'idiome indonésien utilisant l'élément « lidah / langue »

Sebentar kemudian lidah api pun mulai menjilat atap rumah kami. J.S Badudu (2009 : 208)

- Le sens : **ujung nyala api**
- L'idiome **lidah api** a la fonction de description du feu

- L'élément utilisé est **lidah**

D'après les explications de données, **toutes éléments de cinq sens d'humain ont été utilisé à construit ces idiomes**. Peut-être, grace aux éléments de cinq sens sont les éléments utilisés souvent à sentir sur quelque chose ou quelqu'un, et ces éléments ont été fait souvent les activités quotidiennes. Ensuite, il se trouve quelque idiomes ayant les ressemblances du sens entre les idiomes français et les idiomes indonésiens utilisant de cinq sens d'humain. On peut voir ces idiomes dans **Le Tableau 4.2**

No.	Les idiomes français	Les idiomes indonésiens	Les ressemblances du sens
1	Se parle entre quatre yeux (familier) La sens : une reunion secrète L'élément utilisé : l'œil	Empat mata La sens : pertemuan rahasia L'élément utilisé : mata	parle en privé, en face à face, franchement
2	Ne pas fermer l'œil La sens : ne pas réussir à dormir L'élément utilisé : l'œil	Picingkan mata La sens : tak dapat tidur L'élément utilisé : mata	ne pas réussir à dormir
3	Parler du nez La sens : avoir une voix nasale L'élément utilisé : le nez	Menghidung La sens : bersuara sengau L'élément utilisé : le nez	avoir une voix nasale.
4	Montrer le bout de son nez (montrer son nez) La sens : faire une courte apparition quelque part L'élément utilisé : le nez	Ujung hidungmu La sens : kemunculan, datang L'élément utilisé : le nez	faire une courte apparition quelque part
5	Entrer par une oreille et sortir par l'autre La sens : N'écouter que d'une oreille L'élément utilisé : l'oreille	Masuk telinga kiri keluar telinga kanan La sens : tidak memperhatikan L'élément utilisé : l'oreille	écouter et oublier aussitôt ne pas être très attentif
6	Les murs ont des oreilles La sens : une conversation secrète peut être écoutée par les personnes autour de soi L'élément utilisé : l'oreille	Dindingpun bertelinga La sens : dimana-mana ada mata-mata yang mendengarkan L'élément utilisé : l'oreille	se dit quand une conversation secrète peut être écoutée autour de soi

Le tableau 4.2.

Les idiomes français et indonésiens ayant les ressemblances du sens

Dans ce tableau au-dessus, il se trouve six(6) idiomes ayant les ressemblances entre les idiomes. Et ces idiomes utilisent les mêmes éléments de cinq sens. Ces éléments sont **l'œil / mata, le nez / hidung, et l'oreille / telinga**.

c. Les fonctions de l'idiome français et indonésien utilisant l'élément de cinq sens d'humain

Selon les données de la recherche, Les idiomes français et indonésien utilisant l'élément de cinq sens sont les fonctions. Il y a quelque fonction qui se trouve dans ces deux langues, Elles sont :

a) L'idiome français

1) Expliquer les activités humaines

Exemple :

Avec Aline, on était fâchés alors on s'est parlé entre quat'z yeux on est réconciliés. PLEI (2008 : 69)

Se parle entre quat'z yeux (familier)

Le sens : se parle en privé, en face à face, franchement.

2) Expliquer la description

Exemple :

Je n'arrive pas à finir cette pizza, j'ai eu les yeux plus grands que le ventre. PLEI (2008 : 16)

Avoir les yeux plus grands que le ventre

Le sens : Ne pas réussir à manger tout ce qu'on s'est servi

3) Expliquer les émotions et les sensations

Exemple :

Les ouvriers ont repeint toute la maison en une journée ! Je n'en crois pas mes yeux. PLEI (2008 : 58)

Ne pas en croire ses yeux

Le sens : être très étonné de ce que l'on voit.

4) Expliquer les actions et les relations humaines

Exemple :

Son banquier lui a ouvert les yeux sur la gravité de sa situation financière. PLEI (2008 : 84)

Ouvrir les yeux à quelqu'un sur quelque chose

Le sens : faire comprendre, mettre quelqu'un face à la réalité de quelque chose.

5) Expliquer la situation

Exemple :

Linda, tu as achète les chaussures qu'on a vues hier ? Non, elles coûtent les yeux de la tête PLEI (2008 : 138)

Coûter les yeux de la tête

Le sens : coûter extrêmement cher.

6) Expliquer les notions

Exemple :

Du coin d'œil (<http://www.lessignets.com>)

Le sens : discrètement

b) L'idiome indonésien

Il y a une opinion de Samsuri dans Situmeang (2011 : 3) sur les sept (7) fonctions des diomes indonésiens. Et toutes ces fonctions, il se trouve dans les données de la recherche. Elles sont :

1) Exprimer une attitude mauvaise (ne pas être vanté),

C'est une fonction de l'idiome exprimant une attitude mauvaise d'une personne.

Par exemple :

- *Banyak gadis yang tertipu oleh bujuk rayu pemuda **hidung belang** itu.* J.S Badudu (2009 : 128)

Le sens : orang yang suka memperlakukan wanita

L'idiome **hidung belang** a la fonction, **une attitude mauvaise** pour un homme aimant beaucoup de fille. Et il n'est pas fidel.

- *Dasar **mata duitan**, piutang seratus rupiah saja selalu dihitung.* A.Chaer (2002 : 118)

Le sens : **segala hal selalu diukur berdasarkan dengan uang.**

L'idiome **Mata duitan** exprime la fonction d'une attitude mauvaise d'une personne regardant tout le monde avec d'argent.

2) Exprimer une attitude vanté,

C'est une fonction de l'idiome exprimant une attitude bonne ou attitude vanté.

Par exemple :

- *Sesudah beberapa kali kunasehati, barulah **terbuka matanya** terhadap kesalahan-kesalahan yang selama ini dibuatnya.* J.S Badudu (2009 : 230)

Le sens : **sadar, insaf, bertobat**

L'idiome **terbuka mata** est un idiome exprimant une attitude bonne / attitude vanté qui a déjà trouvé la conscient.

- *Dia **bertelinga lembut**, pantas saja dia memliliki banyak teman.* A. Chaer (2002 : 185)

Le sens : **pemurah, suka menolong**

C'est idiome exprime **une attitude bonne / vanté** d'une personne aimant aider les gens.

3) Exprimer une bonne chance,

C'est une fonction de l'idiome exprimant une bonne chance d'une personne.

Par exemple :

- *Dia memang **berhidung lalat**, usaha apapun pasti berhasil dibuatnya.* A.Chaer (2002, 65)

Le sens : **selalu tahu dimana ada rezeki.**

L'idiome **berhidung lalat** est un idiome exprimant d'une personne ayant **une bonne chance**. Grâce à la bonne chance, on gagne le succès.

4) Exprimer le sentiment de quelqu'un,

C'est une fonction de l'idiome exprimant un sentiment de quelqu'un.

Par exemple :

- Karena **mata gelap**, mengamuklah dia, lalu menikam siapa saja yang dijumpainya. J.S Badudu (2009 : 231)

Le sens : **hilang kesabaran dan pertimbangan akal**

L'idiome **mata gelap** est un idiome exprimant une situation de sentiment d'une personne ou on perdu la patience.

- Kalau dia sedang **bertelinga merah**, jangan diganggu. A.Chaer (2002 : 185)

Le sens : **marah, kesal, jengkel**

L'idiome **bertelinga merah** est un idiome exprimant un sentiment de quelqu'un etant est en colère.

5) Exprimer une description de quelqu'un ou quelque chose,

C'est une fonction de l'idiome exprimant une description de quelqu'un ou quelque chose.

Par exemple :

- Sebentar kemudian **lidah api** pun mulai menjilat atap rumah kami. J.S Badudu (2009 : 208)

Le sens : **nyala api**

L'idiome **lidah api** exprime une description d'un feu.

- Mata-mata itu terkenal orang yang **tajam hidung**. J.S Badudu (2009 : 128)

Le sens : **pandai mengikuti jejak kejahatan**

L'idiome **tajam hidung** exprime une description de quelqu'un. Peut-être il est un police.

6) Exprimer une action

C'est une fonction de l'idiome exprimant une action d'une personne

Par exemple :

- Ketika orang yang dibuntuti mereka sudah terasing dari orang banyak, **bermain matalah** kedua penjahat itu. J.S Badudu (2009 : 228)

Le sens : **memberi isyarat dengan mata**

L'idiome **bermain mata** a la fonction une action à donner le code ou le signe. Habituellement, pour garder quelque chose secrète.

7) Exprimer un travail ou une profession

C'est une fonction de l'idiome exprimant un travail ou une profession d'une personne. Par exemple :

- Hati-hatilah dengan orang itu, kabarnya dia **mata-mata** musuh. J.S Badudu (2009 : 227)

Le sens : **spion; polisi rahasia**

L'idiome **mata-mata** exprime une profession d'une personne. C'est comme un police secret.

CONCLUSION

Basé sur le résultat de la recherche, il se trouve les idiomes français et indonésiens en utilisant l'élément de cinq sens d'humain dans les livres d'idiome. Le total de tout ces idiomes français est **140 idiomes**, et le total de tout ces idiomes indonésiens est **105 idiomes**. Basé sur les résultats, il y a quelque conclusions trouvées. Ils sont :

1. Le total d'idiomes français est 140 idiomes l'idiome français, ils ses composent : **l'œil**, il se trouve 42 idiomes, **le nez**, il se trouve 26 idiomes, **l'oreille**, il se trouve 15 idiomes, **la peau**, il se trouve 12 idiomes, **la langue**, il se trouve 10 idiomes. l'idiome français plus dominant est **l'œil (42 idiomes)**. Et puis le total d'idiomes indonésiens est 105 idiomes, ils ses composent : **mata/l'œil**, il se trouve 35 idiomes, **hidung/le nez**, il se trouve 11 idiomes, **telinga/l'oreille**, il se trouve 9 idiomes, **kulit/la peau**, il se trouve 7 idiomes, et **lidah/la langue**, il se trouve 24 idiomes.. Selon ce résultat,. l'idiome français plus dominant est **l'œil (42 idiomes)**.
2. Ensuite, D'après les explications de données, **toutes éléments de cins sens d'humain ont été utilisé à construire ces idiomes**. Peut-être, grace aux éléments de cinq sens sont les éléments utilisés souvent à sentir sur quelque chose ou quelqu'un, et ces éléments ont été utilisés pour faire souvent les activités quotidiennes. Ensuit, il se trove six (6) idiomes ayant les résemblances du sens entre les idiomes français et les idiomes indonésiens utilisant de cinq sens d'humain.
3. Selon les données de la recherche, Les idiomes français et indonésiens utilisant l'élément de cinq sens sont les fonctions. Elles sont :

d. L'idiome français

- 1) Expliquer les activités humaines

Exemple :

Se parle entre quat'yeux (famlilier)

Le sens : se parle en privé, en face à face, franchement.

- 2) Expliquer la description

Exemple :

Avoir les yeux plus grands que le ventre

Le sens : Ne pas réussir à manger tout ce qu'on s'est servi

- 3) Expliquer les émotions et les sensations

Exemple :

Ne pas en croire ses yeux

Le sens : être très étonné de ce que l'on voit.

- 4) Expliquer les actions et les relations humaines

Exemple :

Ouvrir les yeux à quelqu'un sur quelque chose

Le sens : faire comprendre, mettre quelqu'un face à la réalité de quelque chose.

- 5) Expliquer la situation

Exemple :

Coûter les yeux de la tête

Le sens : coûter extrêmement cher.

- 6) Expliquer les notions

Exemple :

Du coin d'œil

Le sens : discrètement

e. **L'idiome indonésien**

- 1) pour exprimer une attitude mauvaise (ne pas être vanté)
Exemple :
Hidung belang : orang yang suka mempermainkan wanita.
- 2) pour exprimer une attitude vantée
Exemple :
Memeliharakan lidah : menjaga kata-kata yang akan diucapkan
- 3) pour exprimer une bonne chance
Exemple :
Berhidung lalat : selalu tahu dimana ada rezeki.
- 4) pour exprimer le sentiment de quelqu'un
Exemple :
Jerat semata bunda kandung : kekasih atau kesayang satu satunya
- 5) pour exprimer une description, situation et condition de quelqu'un ou quelque chose. Exemple :
Menyolok mata : tak sedap dipandang mata
- 6) pour exprimer une action
Exemple :
Mempermainkan lidah : membujuk, merayu.
- 7) Pour exprimer un travail / une profession
Exemple :
mata-mata : polisi rahasia / agen rahasia

BIBLIOGRAPHIES

- Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.
- Badudu, J.S. 2009. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Kompas
- Chaer, A. 2002. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chaer, A. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chaer, A. 2009. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. (edisi revisi) Jakarta : Rineka Cipta
- McMordiew, J. S. 1983. *English Idioms and How to Use Them*. Moscow: Vyschaja shkola.
- Moleong, Lexy, J (2006), *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya
- Nhaombe. H. E. 2002. *Vers une approche sémantique et culturelle des idiomes : décodage du sens des expressions idiomatiques du Tsonga motivés par les croyances et les mœurs*. Thèse. Université de poitier.
- Ramadhan. R. 2013. *Analyse Des Fautes Des Étudiants De Traduire L'équivalence Grammaticale De La Phrase Écrite Indonésienne À La Phrase Écrite Française L'année Universitaire 2013 / 2014*. Mémoire. UNIMED.

Robert et Chollet. 2008. *Les Expressions Idiomatiques*. Paris : Cle International

Siregar, H.N. 2012. *L'analyse Des Expressions Idiomatiques Françaises Et Indonésiennes Utilisant Les Eléments De L'objet De Nature*. Mémoire. UNIMED.

Situmeang, Lando. 2011. *Analyse de L'Idiome Français et Indonésien Utilisant Les Éléments du Corps*. Mémoire. UNIMED

Tobing, C.N. 2013. *Analyse Contrastive Des Expressions Idiomatiques Françaises Et Indonésiennes Utilisant Les Chiffres*. Mémoire. UNIMED.

SYTOGRAPHIES

www.wismasastra.wordpress.com/2009/05/25/apa-bahasa-itu-sepuluh-pengertian-bahasa-menurut-para-ahli/ est surfé le 18 septembre 2014

www.ramlannarie.wordpress.com/2010/06/09/hakikat-bahasa/ est surfé le 23 septembre 2014

www.tb4all.blogspot.com/2012/10/5-contoh-ungkapan-dan-artinya.html est surfé le 23 septembre 2014

www.kalbos.lt/zurnalai/14_numeris/03.pdf est surfé le 8 décembre 2014

www.saber.ac.mz/bitstream/10857/1828/1/LTP-016.pdf est surfé le 8 décembre 2014

www.hrcak.srce.hr/file/48919.pdf est surfé le 8 décembre 2014

www.ucs.mun.ca/~lemelin/tracey.html est surfé le 8 décembre 2014

www.lessignets.com est surfé le 26 décembre 2014